



9-40340-19900-3
Office of the Dean
School of Humanities
University of California, Irvine
Irvine, California 92717



PRINTED MATTER

Doctora Elena L. Najlis
Salguero 1961, 1º H
Buenos Aires, Argentina
SOUTH AMERICA

Seele, Dicción —

-a futa F

akxujuk ~~arbol~~ F

akxukat arbolito M

-juk paraiso F

apkunok ensalada M

tako catering, espinas F

takot gusto

t simple f- ~~caída~~ L-) kats- vat-
caída.

t / f- ~~caída~~ - φ - íden

akoxlok hígado M

takonas sabor M

f- caída - φ kas- vat-

akôtax salitral M
akôcetax tatú M
akôjêc miel M
jivôkôjêc miel enedj M
akte: çabuelo M
ji-k... , φ, L, katsik...
vat-

ak'ax pavoreal ≠
a çan xanxajaš M pesca
a çivo piop blanco M
a? çalaxa çat suelo afiata
do M
t' a ç' i salira M
ya ç' i, ca' i, φ, kats' -
vat' -

ač'inxá persona en salado
file - F

a(ka) huirón nuevo M
pl-s ftax mayn

a(k) lanxajuk "paratoto"
F

a(k)le grasavel pelo M

a(k)loxesh'e libro F

a(k)loxesh' Ltosxex arnisio F

a(k)laro "tajato" animal
y espíritu M

a(k)laro ave "caracalero" M

- "chaleco" - ke F

af pluma, ala F

afkatinax tuna F

axcišī M ^ventrepierne, brazo

axšivō M ^vhuello
axē? ^vpresa M

axōjtax ^vmistol F
axōjtax ^vfruta, ~~fruta~~ ^v

axōjtayuk ^várbol F

t'axte ^vpecho F

axusxan ^vencía M

axut ^vhemo M

ahēc ^vquemazón M

ahū ^vigual M PL - S

ô(k) ^vescencia ^vhembra

ahū ^vposenxavay F

ahācān, ^vciempies

alutax M yac.
 am llegar ~~xj-~~, l-, j-, ^{vt-}st-
 am'ay F pl-s
 am'atax F
 am'apa ninguna FS descenae
 ampa M
 ampaja M sortomudo
 pl-k
 anahc esa misma,
 la cual
 F presente relat. y dem.
 an'e este / an' de esa
 -vat lugar M ~~etc MIL~~
 -vtes pl ~~SUFILLOS~~
 ano? F cigare cuillohejo
 anu(k) lax M anguita

ante esta ante esa
anôke " anzum "

anumana afuella

anzumxul " que viene

~~ka~~

Kadumkle el que
acaba de irse

~~ka~~ kovan los que
(desap)

Kozke afuel desp.
kôkle? antes atr.

anra(k)le jefe M pl-5

Señal 2 final ??

aôs hips rat-4^e

taôte dolor M

aôrse ramo juu F
-f M brote

t'aôrten ofender se

ap lloran 1^o pl sn -

ape? estar harto

ts² - , n , f - , sin -

apee sobre, denegado

apxanaax lloran M

apxanxa - a f

t'apLu? momento
pl-5

akceX impetrable, spi
uob

akxu salutar

akop ~~xa~~ L abacter
x-, l-, ~~f-~~, $\check{s}t-$, xay-

t'akox' e error
1^a = k' ~~z~~ - 1^a = pl $\check{s}t$ -
2^a = ϕ 3^a = f -

ak \hat{o} x reaccionar, ser
filoso
ts^a -, n-, f- $\check{s}t$ -

t'akon gustar
k' -, ϕ -, f- $\check{s}t$ -

acax devolver x-, l- ~~f-~~ $\check{s}t$ -

t² ač'i es cupin
xaj-ač'i, l-, φ-, s-

ak) Pafoxan hacer simutt

afah caer ts-, n-
j- šin-

ankook ser reufa
j-, a-, φ-, kaš-

aōv estar sentado, etc
SIEMPRE CON SUFIJOS
1^o pl šin-

Ⓜ) apox no querer caminar
ts'-, ln-, n-, stan-

ap'ial quemar
ap'ets~~o~~ F fuente cact.
-uk F cactaceae

asakcetax narrañj-

t'aaš superar

aš obj. 2^a // ats-ti a mi

aš boca M pl -k

recipiente pl -jis

aš lōx cerebro M

ate tubérculo F pl -k

atše comida hervida F -j

atu espuma M -k

atux lampalafua M -is

t'at sec' astilla M -xes

atsanač hifastro -xas

man'k'as brotar

n 2^a sin - 1^a pl

arxuse filtro M

avô flor M pl - s

t'a'vuyxat thac^undi

t'a'jal ^{us} estar informado

alternar a cor e !

t'e'jax M noticia

ajalji F ave a cuét.

ajisxan M barro

ka conjunções irreal

ka él se aparecito

Kaa fruto F con prefijo

que permite posesionar

kakaat mentón M

kaka^vsi archara F

kaka(k)lô menfo M

pl-s

kaktle suefia

kakum~~um~~ xat obrero M

kakka palo, armo M

ka(k)lô^o pierne pl-f
M

VER MANZO

ka(k)lôL tostar, freir

kaf plumage seuse (aba
kaf abanico, etc) F

~~kaf~~ kafaxo carbon
M

kaf~~o~~ pulmón F

kafo f euflesucito
kafisxôjôl f grillo

kexoxo rana verde f
otra rana pl-s
kaxtex M gartamora

kaxut M humo *estabe
sin k-*

kax embuya

kahipi canchancio M

(Lutsxa pl -ječ)

OJO su fijo -a "hija"

kan relativo eldesapa-
recito que

kanze lafúel etc.

Kano tranquilo

Kanom muy ⁴

Kanu tueso pl - s M

Ka'otxok cunado pl rotis

Kapenok M gasa

liquita pl - xof

Kapi leč aquellos viscos

(desparecidos)

Kapôset petón M

Kapu los finados

Kaploof hinchato

Kasaat pán creas M

ka's amuk exorun. M

ka saš lena, hoja, pelo

M pl - a

ka sa ti pelota F pl - k

ka so so x M pa gartija?

pl - is

ka svunč^v_a - amor

(a reas pl - kl)

ka ti is estella

ka v (k) lo lena M pl - f

clavik

ka t'ox unade pl rot

ka tsux pariente M
pl - xof

pl-is ~~caruc~~ ~~pl~~
Kavuk planta cine
cine M
Otra planta f- ~~pl~~
pl-y
Karus chistoso
Kaječ pand M
Kajinô M
piceflor pl-s
tak k'apo' vientre M
@Kkutajuk planta zapallo pl-k
ak ča? reman f
mak ča? fuerito conculsa
ak fe? oreje f pl-f

t'ak jiy zapato M
akxay zi ami go pl-k
kxat fruta cact. F
kxats'i zoouno M
akxon coinar en
brosa
kxō^vsi axila M pl-k
t'akxu' saludar
kxumtsex lumenoto
t'akxus rodilla pl RARo
kojtex chiogor F
pez viera
" Lak'u' totija F
pl-k ← chica

Komi M are acústica,
fl-s flamenco

Kop(k)lojxôjô wra F
Kootsxat nona M

koitslenjex mentroja M

Kô~~li~~ boja M

Kôj~~kôj~~ - ríjido ser

Kôxatsxan pantorrilla M
~~o misculo~~

~~nkôxôj~~ atragar

Kômitka fruta acúst. F

Kô~~môk~~ harina M

Kôn~~si~~ testículo F
pl-jis

kôô[^]t-caerse

kôô[^]tsxe Sedimento M

MASC max - fem nxa

ôtxe grasa M pl-f

kôtsil kôtsil F grillo

de mal afiero

kôtsitax M rata grande

kôtsitsô M arenaraja J

kôv M pl-is are noc-
turna

kôvkôxi corva M

kôjis'uello, garç. F

akplasiis haca a-
costa

akš'en mezclarse

akt'e abuela pl-f
niktsoteš' esta molesto

ku? mejilla F pl-kl

kumô(k)lu fruta chamaz

F pl-ø??

kumku?mi? M coruro -k

kumxô aloja M -kl

kum'ô águila coronaje

M pl-k

ku?ji guaya ~~be~~ F pl-s

kujit vomi to M

klaas ser blando

k'akxo tati ~~na~~
M - S

k'la(k)lok torcido

k'lami marsupial_M - S

k'lamitax com-brufe M

k'las - despetatar, reparti

k'lasxan carne (posida
para aliment)

M **FALSA ETI M**

k'lasus F zapalo -ik

k'latox bantwric M -is

ka'vun carnicata M

k'afjč'e surubi F

k'o? trasero F pl -kl

K'o'ni echuza M -K

K'onkon cigarra -OK

K'ose M bello, pluma fina
F " grande-is

K'ofxanitaa Lafartija

rente M -s

K'lustax calandria M

K'lutxaan espina M

~~K'laf~~ K'laf en sefin de
antorar mudo

~~K'laf~~ ~~patre~~

K'laf tax patito wale' F

a? klaxox ester sea

klan ~~pe~~ masajar
pellizc., kacer Lampe
klat'ooos f planta tu-
berosa acuática
aklasa fino, delgado
klatinaix planta M
klat's'uus resbaloso
klate mesomeng ADW
~~kles~~ akles' larar
klesa uchillo M - K
un pez
klimč'ejuk manteca
planta f
klisa? M animal jacarami
-K

kloop mayo a julio
klootxat guemar
(th?) klot'a
klop larva M guemare
ser de piel blanca
klotac' ár bol (materie
para arco) F
klot' propiedad, juguete B
-f M animal
klôn mater etc
manče? mujer chorote -f
manuk hombre
(c) kloo's limpiar
klot'ki jugar con

klôt hiir
cobarte(?)

klôval observar

klôvat manta M

klunf dulce atz

klupla hanto de d.

arcos kluts ses M

aklam a parecer

akles lijos, simen

ca? herita de proiectil

pl - k

môxôvat cama

mô? dormir

mô ante

cafera fl-k af-as
abuelas ; -f
t'ek lajumes (solopl -kl)
t'ikle lajama -f pl.
saš^v flema -ik
n^vsa? for kasal-f F
n^vsanxus pelo narit M

ka saš laua, ek -af
nuu perro, jafuar
M pl-s , tero real
nava animales

ca? -k herit
ca? (kley) saca espina
caxani F-s toedor
caxani xó M ave esparvero

chama ser redondo
-n formar círculo

-ncharat'eš cuitar

če(k)l? hno mejo
-rot,

čexe provisión M

u -kl " / present
čič? y también

Tienen "arriveos" del Pilo

č'akfa cónyuge -S

č'ak)leč lengua, llama M
-xes pl. " simpl.

č'alu? petate M -kl

č'at'a tortuga F -S

č'inuš hus veno
-xorot

čimxô hna' mendi
čito' anturajanca -k F
(L) e? espina -k F -kl
tekko' ? pas -k M
t'extsu' intetar cansado
- ečepxal abrotar, entoh
eklemče mufj cho - f
eesxan cactēce M
ef nombre - is M
tekle low -s F
ele misionero -k
"préstamo Macca"
en ~~la~~ amar (raiz ~~e~~ e-OTRo)
- em pariel (?) - eš a él
jaay alg. pl - φ M

faas^v hachar
" campo bajo (tierra
fuerza) M - ik

fak'ee Sobrina - k
fakl'a - o - rot
fakl'is murciégo
- ik

fakl'm pepita F - k
carbon, brasa M - k

fatas hombre M - ikl

tafkato cofo F - k

tafk'unt hel M - is

M fetox~~g~~ cáscara teranz

fisinkata~~x~~ F nos quitos
= ~~g~~ - s

f. 2 pat vento sus M-is

~~fx~~ aac mango hache

fxos es car^M ~~fxos externa~~
deto M -s xofis

~~fxux~~

~~fxux~~ M palito
-xis

fo 2 M pie -k

fo 2 mat tener / pie
enf.

fo 2 o 2 ok f pto ucc -is

fo 2 m xom tá baxo M -is

fo 2 o ke F es cá pua -f

ftec bolsa cuero paremiel
F -is

fterot patres, parentes
ftiil vincha F - φ
ftus hedon, veneno F - φ
pl de fuit pedo H?
ftsônax Sumcha M - xas
ftsônaxavô audillo M

caída de i

ikxut vencer, apretar

ixo afilar

t'in pintar

inxat siempre

ipxô frotar, amasar

ip'a(k) los refrescar

irtsei resina, ~~ca~~ M - k

t'irja petazo - s M

xan el que ausente

xanle aquel u

xapin los, los que u

xapu los maestros (ausentes)

INDETERM

xapuke aquellos

xavan los no hum. que

xaxja conyuge sus hijos

xekxaxat parviam

xive? (k) la luna M

xo? adelantarse

xo? ejirse (a fornicar)

xokxajex pato oriollo F -xis

sufijo -tax respeta go
base

xokōnō xō chandimoro
 xof moasin M - is
 xoxo'rat domitorio M
 xook palos. F
 xooj ~~the~~ dolor
 -xook - a usoto etc
 xosinōxō F charate -k
 xoray tenerwiedo
 xōras Mingle -aj
 xpektis sombras M
 xpōōk pajc F -uj

xuxpōn invocor
 xum muy

sol M xumkuklaaj
puma ferise de
ave xum¹puraaj M
o de xum^vplasiif
mancha blanca

CORTARLO

carancho xutsax M
-xas
La? piyo -s pulga
ojoa CHO L de raiz

Lanô bombo -k M

Lavo? obrero -s

Larun ser gordo

Lka esa diunte
Lpa esa tesconocida
Lxa etc.

Lel carcól F-is
(habitante)

Liič hulo F Lxič

Lôn encanta

Ltôok borra,

residua ves.
Lutxa-jič pl

maa rana gr. -k F

me(k)likô mulo \$

maxôktsi coruro M

mamuk chorote
parag

masus coronilla
F - ik

me? utria F pl - d⁺

mista páfaro feteral
K - K

mijo ave M - K

mô ~~te~~ antete

mô? dormir

môxô rat cama

- môô & polro M - mxôf
(incluye harina posesid)

na recién

naa & nariz

M

nsas

-
fores

na kô mat boje H

nač reuir *naš pasar*

-n verbalizator afect.

na xpo? hambre de carne

-n tener a u

nanši fingirse

napu? poco, dos
del dem?

napluk ceniza sal. M

na'plu lauer

nat caer (fruta madura)

mate soltar

navas tuno # -uk

na^o poleu M - S
n kafun ser té bul
etc.

n klat abur
n(k)lan - Sacar

neKx^{oo}ok chico (7^{es})
-is

n - reflex? intr.

nenxat levantas

ni^ola mulo, jaron

ni^ot sopm ~~guzat~~

ave miasof

min pintarse

> nin vaciar felij
ninkôp aia M. - es

(164)

nixok tapete - vot
(lobul. perf.)

nivakle - s formado deste
el pe??

kçe - f

nxatô? M modo - f

nxatloo despertarse

M nxôte sueño - K

noxak)laf hincavos
en duelo

noxanf - y

M nôkxase pez dientes - K

F nônxate coruro, "congo"
- K

nôke este / DICE ABUELA:

nô ts'ox (k) taji
nie to en tuelo ~~getuelo~~
wô ts'oxkee nieta ~~nieta~~
nôrot pates, tios
hšar foxuel. F - f
hšaval sor hari fô

DICE ABUELO:
ntôkšičia nieta -k
ntôkliščee nieta -f
nu? - s huso M
niwakle posesiwato JETZ
-02 ~~nieta~~ F - k extrema pene

So? pene M - k
nojxne estar embarat
corte -of / t'of -f entregare

tloj & escaparse

onax M hermano menor

afecturoso

t'oot pecho M - is

t'otince esternón F - f

oyince aji F - f

M ôk comida ~~kos~~

ôkxe klô mujer - f

ôkxiy buche F - is

ôktsex chágua

ôklôj varón en suelo
o pl?

ôklôjja mujer pl?

ôklôx alabar

ô?klô? reptil M - s

→ insiste

ôf flequillo M -is
tîox -is M

tîoxox vœ M -is

M ôxtinaax ciervo
-xas.

ônis aputjû M -ik
ôsc'aklax nudo -is
kce a

ôsej hijas

ôtoox cranes M ôtxos

ôtôlos olla ^{techo} M -ij

ôts'ctax llamo, guanaco

paes ser eficiente

pasce dedo F -j

M pe aceite -k

pe(x) p¹ estar - s
sinuso - s
pe² ja esucha, ^{vripen} entun ter
pitex alto, largo
pitox - durebero
pxot frágil
M p^okxe fracture - s
p^okot mano - of M
p^oklo pulsera
F p^oklok mosquito - is
p^onoke una F - f
M p^ose barba, bigote - f
M p^oset labio sup. - es
p^otsex cigüera M - is

puftax á guila M

M pumixaktsex enjambre
-s

plaxat grueso

pl'ik'lo talón -k M

F pl'ok flecha matera gruesa
-is

M pl'oi mill encontrada

M pl'ook columna de
todo de te par?

Key costumbre, sobrenom-
bre -is M

Kexuuk palabla.

K'im acabarse

klitsec^v poto - xes
pos.

klizja pedoto
de

sias es pautan
2 samuk | exorem.

M - xuf

zas fo, sucis, halo

s(k)letsex misculo F
= planto acuro

Sisi -k M are acuat

Sivôhok doroto M - lis

Sijox pez - is M

avapo M

smitka maní F
-f

s¹o¹ sarna - k F

s¹o¹t tendon, vena,
arteria - of

s⁰? pene

s⁰ox tirar del pelo (estria?)

su² vultura - k F

F s²uklax oso hormigu.

su²kl * ser lento
enfermo

sup¹ax miel, cera - is M
chocolate

v³lala ~~sa² pago~~ M - k
pariente p⁰ de
muerto siempre F

v³saan entrar

v³ayk'u - k hueso, alma
médula

nsam' in alegrarse
relac. con "querer"

t'is'an lucha

šateč M cabeza

DIAL š-C

F še(k) lō x solaricea -ø?

otras

1 tipo de algarroba
se encabeta por parcial

šejō vampiro, otro parec.

F -k

CTH autentico f - también
modifica vocal

šimbo? miel silv., ašefe
M su enjambre

šitxókl abolla silv. F-is

šniL?ô lafartijo -k

M

M šnomax ceniza-xas
sacar de polvo

štôkle basura M -f
(esto en recip.???)

štotax houfo F

štaôk planta "casco
romano" F

štutax hollín M-xas

taaf tener fruta

tako? cara -k M

takp'ok hijo (nieta) M-is

-e mujer chico x anciano

taoklax bebé hasta 4

tat - reflexivo verbal

mil verbos alternan

t - conj - inicial

tkaklōōj ^{en 1a} olla M - is

tecliray ^{con hojas} alga M - is

tex loro cabeza hefe F
taxis

tinoy mataco s pl.

txats'i zorro M

txats'inôx a fuludo M
etc.

itxo2k tko

~~itx~~ icae sin pref

txop! tibis

txo? pereta - s

c'bienstar? c'denor?

tnôxiçe cuero f-j

tosce kx et víbora

2 cabezas M

toroc, torxoj ría M

tojis canata, claro redento

tôx-tenor pereta

tómkló2ji ^{muera}
jerno

tō mit' a yerno
- mtes

tō mtee huera - f

tō sex F ojo, bala, semilla
(kō)

(tōol ~~bro~~ brotar, venir de
~~bro~~ tō sex ojo ~~bro~~)

tō tsi pestana - f M

M tšā?m lluvia - K

F tukus horni f - lk
boliviano

tuxinax aorro M

tuh noche - is M

t'itunuk bado M

-txuy

~~relac.~~ relac. con árbol/hombre

t'aklōōk yuyo con
M (pl) hojas

t'ipoklō cegas M - S

it'oxtia t'oxorot

F t'ojčá muslo piernas
pl sinča rana

t'un ser fuerte

F galleta con pl. verbal

tsakle colgado

~~tsa~~ tsaj clarato, etc
tsa sô ser (numeros)
(vertical)

hs

~~tsaw~~

amontona to
tsex sor mucho (kg)
tsex xat omblygo M

diente - f F
tse tye pez dentado M
- is

tsifoni sal origen chorote
M

tsxetsic lechuzo M
xis

tsxo~~at~~ t' a martin p

M - K

tsxôp a garroer

tsôniray lausso

(i) t' s' la compaier

t' s' a klo ? ni enjambref

-K

t' s' am caminar despacio

i7p

t' s' loos leche, ubre

M

-IK

t' s' t' si - en compuesto

t' s' t' t' regalo

u? arrojor
utex piedra F

2ux^s graufe

t'uxer miel - kel M

t'ul orinar
- u - M - S

unat a gaudor/un -

utejuk montaña F

ntsi angulo M

K-uyup nito M - is

V
vaakxus~~kat~~ kat arbolite

M - is

vaakl - intestins - af

M

M vaas^v afufero, culla - af

vaf moir rafimerte

vaxu buscar lind

vaxmat estar disgustado,
de animado

(?) van ver, encontrar, conocer

vankat ul empujan

~~kat~~ / tuu

(?) vanxas bienes, orgaos
genit. pl

SING ^vvanac pene
2 vanče / vutra

vanol to tora H - ∅

van k?etsyet embone -
char

transitivator?

V2ate ^vgvetar in no -
vrl

vatxan asarse

pref? reflexiv (conite)

~~vatx~~ vatx on imitara

- ^vsi corresponsente a -li mtao?

vát'ax mecer
vatsex pzo M - sxes
vajónó¹xó¹ vincluca
F - kl

vkôxat bastón M

vkôôx ajsyarsé

vkuxun suttar

~~vk~~ vkunhamacar sé

ojo con pref. cero vak ...

F vkí¹o¹ me⁷ (aepo)

-k vklan hegaraser
asustarse

ôv ser - ~~ni~~ niver? mers

vel pío pimo, pariente
M - avot

ve? La ~~18.00~~ ~~estar, sed~~
estar, ser sob

[* we estar ??]

~~2 ven~~ 2 ven - ser ≠
vena u a

vi? orufa M - ∅

vinxaju sed M

vinxob k a guada M

voKokb chuua M - *

voftax colerete F

dellarbusto voftajuk

vofiti ^{cuerto} enjambre M -k
vojfej ^{ES PLURAL} sangre ←
voj / voof ^{ES PLURAL} sangre ↘
voxo pecari F -k
voimat herida M
y estar
2 vo sey pelusas cuello
vosokmariposa -li's
F
votôxôx gallo -x'is
Fotos
votzi tortuga F -s
votso enjambre lechi f. M
-k
vots'omi arispe carnicera
M
-k

? vojnice aji F - f
vôze cobnillo F - k
vôn xo lô x traktu M
vôom perder (se)
2 vôo L subor
vôos cielo M
F vts?e vientre - k
~~vts?~~ a la fiesta
vus codorniz, martinet F
- ik
vu?rat cuerpo M
jal aliento M - if
tat'o borteza

~~ji~~ jeklô? matere,
M-^{que} jeklôx quebracho bl F
jilay / el lengua - is
fiteex pasto M
jitsux ~~varón~~ varón -sxôj
jixutax chuma M
jipe? chéguar F - k

ji jekle fajor M-s
jifo^{hu}ox jaguar M
-s

kijô ? beber

con 1^e = kla-fo ?

juk rojo